

VERBOS DE MODALIDAD EN EL PURÉPECHA DE CARAPAN, MICHOACÁN*

AARÓN CALDERA SEGOVIA
El Colegio de México
acaldera@colmex.mx

This paper describes the use of two Purepecha verbs, namely *uni* 'to make' and *jatsini* 'to have', as modal expressions of possibility and necessity, respectively. *Uni* covers the whole spectrum of modal categories: deontic, epistemic and dynamic, while *jatsini* triggers mostly a deontic interpretation.

Keywords: modality, modal verbs, Purepecha.

* La consultora hablante nativa de la lengua purépecha es Ana Elena Erape Baltazar, a quien le extiendo un agradecimiento de corazón por los datos proporcionados. Agradezco, asimismo, los comentarios de Alicia Mateo y de dos dictaminadores anónimos.

1. INTRODUCCIÓN

De acuerdo con Palmer (1986), la modalidad es la categoría semántica que añade al significado composicional de la oración la cualidad de hablar de las posibilidades, necesidades y situaciones que van más allá de la actual. Esta categoría está íntimamente ligada con las otras categorías instruccionales verbales, tales como el tiempo o la evidencialidad, aunque debe estudiarse, por supuesto, por separado. En las lenguas del mundo, distintos marcadores de modalidad pueden aparecer en forma de clíticos, partículas, adverbios, o verbos auxiliares. En el presente trabajo, se describe la expresión de los valores modales por medio de construcciones verbales en el purépecha de Carapan.

Según se consigna en el *World Atlas of Language Structures (WALS)*, es inusual que la modalidad epistémica se marque con verbos en las lenguas de América (van der Auwera y Amman 2011); lo más común en estas lenguas es que la expresión de esta categoría se haga mediante afijos verbales o clíticos (véase Figura 1). Sin embargo, hemos encontrado en descripciones previas del purépecha (Capistrán 2004; Chamoreau 2004; Nava 2004; De Wolf 1991), que verbos como *uni* ‘hacer’ se traducen también como ‘poder’, lo cual nos motivó a emprender una descripción detallada de las estructuras en las que este tipo de verbos pueden expresar valores modales.

Nos enfocaremos en este trabajo en la expresión de las modalidades circunstancial, epistémica, deóntica y objetiva (Nauze 2008), las cuales entenderemos de la siguiente manera: la modalidad circunstancial es aquella que manifiesta cualidades físicas o cognitivas del sujeto (*Ana tuvo*

un esguince pero puede mover los dedos.); la modalidad deóntica es aquella en la que se involucra un elemento mandatorio o permisivo (*Sí me dieron vacaciones: sí puedo ir a Acapulco; Para aprobar la materia tienes que pasar el examen final*); la modalidad objetiva es muy parecida a la deóntica, si bien no tiene por objeto cumplir con un mandato o restricción de alguien, sino el trabajar en pos de una meta (Nauze 2008) (*Como quiero mejorar mi salud, tengo que ponerme a dieta*). Finalmente, la modalidad epistémica se centra en aquello que es plausible o necesario de acuerdo con el mundo tal y como lo conocemos (*En temporada invernal debe de nevar en las Rocallosas; Dado el olor que despide, esta botella puede tener agua de rosas*).

Así, el objetivo de este trabajo es averiguar si tanto la posibilidad como la necesidad en cada una de estas categorías modales se puede expresar en las construcciones verbales del purépecha.

Dado que los verbos modales en español cubren un espectro amplio (distinguen necesidad de posibilidad, pero se emplean para todas las categorías modales descritas arriba), crucialmente se evitó basar el análisis en traducciones oración por oración a la lengua purépecha ya que era necesario determinar si se emplean diferentes verbos para cada categoría. En lugar de basar la elicitación en traducciones, le fueron presentadas a la consultora dos historias narradas en español con estímulos visuales para después pedirle que las contara nuevamente en purépecha. El énfasis de esta técnica de elicitación está en la descripción de hechos y no en la traducción de formas (véanse las Figuras 1 y 2 que muestran dos ejemplos de esta técnica). Las historias fueron tomadas de *Totem Field Story Boards*, historias gráficas desarrolladas en la Universidad de British

Figura 1. Ejemplo de imagen para elicitación



Tomada de <http://totemfieldstoryboards.org/stories/on_the_lam/>

Español: 'Pueden estar escondidos en el baúl.'

Purépecha: 'Utiksi jirikwarini baulirhu.'

Figura 2. Ejemplo de imagen para elicitación



Tomada de <http://totemfieldstoryboards.org/stories/chore_girl/>

Español: 'Mi mamá me dijo que tengo que lavar los trastes'

Purépecha: 'Ji jatsiska parani jupánhantani urakwa ambé jimbokarini juchinandi isí ariska.'

Columbia para elicitación de expresiones de modalidad en diversas lenguas (Burton y Matthewson 2011). Asimismo, en otros casos se le presentó al hablante una descripción verbal de una situación y se le pidió que la describiera en purépecha. En esto consistió la recolección de datos para la elaboración del presente estudio.

2. ANÁLISIS DE LOS DATOS

2.1. Posibilidad

En purépecha existe un verbo auxiliar que puede formalizar la posibilidad: *uni*. Sin embargo, este verbo es además el verbo léxico que equivale a ‘hacer’. Véase el ejemplo de (1) en el que se aprecia como el verbo *uni* está siendo usado, en su primera aparición, como un verbo modal que expresa capacidad (modalidad circunstancial) y en su segunda ocurrencia, como el verbo léxico ‘hacer, elaborar’. Para evitar glosar la misma raíz verbal de dos maneras, simplemente repetiré la raíz *u-* en donde correspondería tener una glosa:

- (1) Contexto: Carlos tiene horno y él se ofrece a hacer el pan que necesitamos para una fiesta.

Ji uaka kurhinda uni

ji	u-a-ka	kurhinta	u-ni
yo	<i>u-FUT-1/2.IND</i>	pan	<i>u-INF</i>

‘Yo puedo hacer el pan.’

A continuación presento datos que muestran que el mismo verbo, *uni*, se emplea para expresar posibilidad circunstancial, deóntica y epistémica:

2.1.1. Posibilidad circunstancial

En el ejemplo de (2), vemos el verbo *uni* en un contexto negativo, expresando que la niña (que es la que, según la historia, produce la oración) no tiene la capacidad física de salir a jugar, pues se había roto una pierna:

- (2) Contexto: La niña da una razón por la cual no está posibilitada para salir a jugar.

No uaka wérani ch'anani jimbokani kwarátaska

no	u-a-ka	wera-ni	ch'ana-ni	jimpoka=ni
NEG	<i>u</i> -FUT-1/2.IND	salir-INF	jugar-INF	porque=1SG.SUJ

kwarata-s-ø-ka

caer-PFVO-PRES-1/2.IND

‘No puedo salir a jugar porque me caí.’

2.1.2. Posibilidad deóntica

La posibilidad deóntica implica el permiso otorgado por alguna persona o alguna norma para la realización de una acción. En el contexto que nos ocupa, luego de que una niña terminó su quehacer, va con su mamá

y, por segunda ocasión, le pide permiso para salir. El consultor reporta este hecho con la oración (3), y el verbo que expresa permisión es, una vez más *uni*.

- (3) Contexto: La niña, por segunda ocasión, pide permiso para salir a jugar y su mamá, que antes se lo había negado, ahora se lo da.

Amamba arhispti: iasĩ k'oru uaka=ri wérani ch'anani

amampa	arhi-s-p-ti	iasĩ
mamá.POSS	decir-PFVO-PAS-3.IND	ahora sí

k'oru u-a-ka=ri	wera-ni ch'ana-ni
u-FUT-1/2/3SUBJ=2SG.SUJ	salir-INF jugar-INF

‘Su mamá le dijo: “Ahora sí puedes salir a jugar”.’

2.1.3. Posibilidad epistémica

En el ejemplo de (4), se presenta la situación en que alguien deja un fuego prendido dentro de la casa, suscitando el riesgo de que ésta se quemé. A pesar de que la casa no se quemó, la oración (4) expresa que, de acuerdo con lo que sabemos sobre fuego, viento y dejar objetos prendidos sin observación, la casa bien pudo haberse quemado. En (5) un policía calcula los posibles escondites de un par de fugitivos y expresa que, por lo que sabe, pueden estar escondidos en un baúl.

- (4) Contexto: Dejé el anafre prendido dentro de la casa y había mucho viento. Aunque la casa no se quemó, el anafre pudo volcarse y provocar un accidente.

Upti k'urini kumanchikwa

u- \emptyset -p-ti k'uri-ni kumanchikua
u-PFVO-PAS-3.IND quemar-INF casa

'La casa pudo haberse quemado.' (Pudo suceder que la casa se quemara)

- (5) Contexto: El hablante indica que, dadas las condiciones que puede observar, el escondite de los fugitivos en el interior del baúl es sólo una de las opciones posibles. El hablante no está seguro de que los fugitivos estén dentro del baúl.

Útiksi jirikwarhini baúlirhu

u- \emptyset -ti=ksĩ jirikwarhi-ni bauli-rhu
 hacer-PRES-3.IND=3.PL.SUJ esconderse-INF baúl-LOC

'Pueden estar escondidos en el baúl / Puede ser que estén escondidos en el baúl.'

2.1.4. Características morfosintácticas de uni modal

Dos cosas llaman la atención sobre el dato (4). Primero, que, a diferencia de la mayoría de los datos obtenidos, como los presentados en (1)-(3), la flexión del verbo modal no es el futuro *-a*, sino el pasado *-p*. Esto es pertinente porque también existe la posibilidad de que la posibilidad se

expresarse mediante la combinación del verbo *u-* y la marca de futuro, lo cual no sería raro si pensamos que en varias lenguas confluyen las marcas de “tiempo futuro” con las marcas de modo e irrealidad. Pero oraciones como (4) sugieren un análisis alternativo, en el que el significado de modalidad realmente reside en la raíz verbal. El otro detalle que vale la pena destacar, pero para el que no tengo una explicación en este momento, es que no hay una marca explícita de aspecto. Las marcas nulas de aspecto perfectivo son típicas de las oraciones subordinadas (véase Herrera 2013 y Franco 2013) y de las oraciones con marca de foco =*si* (Lizárraga 2013). La oración (4), sin embargo, no parece corresponder a ninguna de esas estructuras. No ofreceré una explicación de este fenómeno, así que sólo lo haré notar para posteriores investigaciones.

Respecto a la relación entre *uni* y el verbo léxico de la oración, *uni* sólo puede subordinar de manera directa (6a), a diferencia del verbo de necesidad *jatsini*, que requiere el nexos *para* (véase el siguiente apartado). Dicho de otra manera, no hay un nexos subordinante entre el verbo modal y el verbo léxico. En (6b) se ve que, si apareciera el nexos *para* entre estos dos verbos, la secuencia resultante es agramatical:

(6) Contexto: El doctor indicó que cuando me tome este medicamento debo permanecer erguido, y no me puedo agachar.

a. *Ji no úsīnga tsikwátsini engani sīpiati awaka*

ji	no	u-sīn-ka	tsikwatsi-ni	enka=ni
yo	no	<i>u</i> -HAB-1/2.IND	agacharse-INF	cuando=1SG.SUJ

sipiati a-w-a-ka
 medicina ingerir-EP-FUT-1/2.IND¹
 ‘Yo no puedo agacharme cuando me tomo la medicina.’

b **Ji no úsinga para tsikwátsini engani sipiati awaka*

ji no u-sin-ka para tsikwatsi-ni
 yo no u-HAB-1/2.IND NX agacharse-INF

cuando=1SG.SUJ medicina a-w-a-ka
 enka=ni sipiati ingerir-EP-FUT-1/2.IND

Lectura buscada: ‘Yo no puedo agacharme cuando me tomo la medicina.’

2.2. Necesidad

Existe en purépecha un verbo que expresa necesidad: *jatsini*. Sin embargo, este verbo también es un verbo léxico de posesión que equivale a ‘tener’ como se muestra en (7):

(7) Contexto: Una amiga se va a casar, y quiero saber si ya ha comprado su vestido de novia.

¹ Alicia Mateo (c.p. julio 2013) observa que la vocal epentética (EP) que aparece entre la raíz *a-* y la marca de futuro *-a* puede ser, más bien, parte de la marca de futuro en uno de sus alomorfos pues, como comenta Villavicencio (c.p., julio 2013), la marca de futuro en etapas previas del purépecha (s. XVI) es *-wa*.

Jatsískiria xukúparakwa?

jatsi-s-ø-ki=ri=ia	xukuparakwa
tener-PFVO-PRES-INT=2SG.SUJ=ya	ropa
‘¿Ya tienes tu vestido?’	

(Aranda 2013)

La situación no es distinta a la de lenguas como el español o el inglés, donde un verbo de posesión (*tener*, en un caso, *have* en otro) se emplea con sentido modal de necesidad. A continuación presentamos los hallazgos en purépecha sobre la expresión de necesidad a través de verbo modal: necesidades deóntica, objetiva y circunstancial².

2.2.1. Necesidad deóntica

El ejemplo de (8) muestra el uso de *jatsini* en un contexto en el que sólo puede tener significado de necesidad deóntica: la niña les explica a sus amigos que no puede salir a jugar porque su mamá le ha ordenado que debe hacer tres cosas antes de salir a jugar, entre ellas, debe fregar los trastes.

- (8) Contexto: Los niños le preguntan a la niña si puede salir a jugar. Ella dice que no, y a continuación explica por qué no puede.

² Desafortunadamente, no contamos con ningún dato para la necesidad dinámica. De acuerdo con Nauze (2008), éstos son difíciles de elicitar ya que las necesidades dinámicas están orientadas al sujeto y casi siempre están supeditadas al ámbito de las necesidades físicas, tales como comer (en el sentido de supervivencia), dormir, orinar, etc.

Ji jatsiska parani jupánhantani urakwa ambé jimbokarini juchi nandí isi ariska

ji jatsi-s-ø-ka para=ni jupanhant'a-ni urakwa
 yo tener-PFVO-PRES-1.IND NX=1SG.SUJ fregar-INF instrumento

ambé jimpoka=rini juchi nandi isi ari-s-ø-ka
 cosa porque=1SG.OBJ 1POSS mamá así decir-PFVO-PRES-1/2.IND
 'Tengo que lavar trastes porque así me dijo mi mamá.'

2.2.2. Necesidad objetiva y necesidad epistémica

Los ejemplos de (9) y (10) muestran el uso de *jatsini* expresando necesidad objetiva, es decir, la expresión de que algo debe ocurrir si es que se quiere conseguir un cierto objetivo. En el caso de (9), el objetivo es que María, una joven que está demasiado delgada, quiere conseguir subir un poco de peso, para lo cual el doctor le ha mandado que coma tamales. En (10), una pareja de jóvenes está buscando un lugar para esconderse de la policía y descubren que la única opción que tienen es esconderse detrás de las cortinas.

- (9) Contexto: María quiere subir de peso y el doctor le dijo que lo lograría sólo comiendo tamales.

María jatsispti para k'urhunda arhani.

maria jatsi-s-p-ti para k'urhunta arha-ni.
 María tener-PFVO-PAS-3.IND NX tamal comer-INF
 'María tuvo que comer tamales.'

- (10) Contexto: Luego de comprobar que no quedaban opciones, la pareja resuelve que tiene que esconderse detrás de las cortinas.

Jatsískaksi paraksi kortínarhu tatsípatini jirikwarhini

jatsi-s-ø-ka=ksi	para=ksi	kortina-rhu
tener-PFVO-PRES-1/2.IND=1PL.SUJ	NX=1PL.SUJ	cortina-LOC

tatsipatini	jirikwarhi-ni
detrás	esconderse-INF

‘Tenemos que escondernos detrás de la cortina.’

A pesar de que se emplearon estímulos (historietas) explícitamente diseñados para la elicitación de modales epistémicos, no se reportaron usos del verbo *jatsini* como expresión de este tipo de modalidad. En su lugar, los consultores hacían uso del clítico =*mindu*, descrito en Gil (2013). El siguiente ejemplo se obtuvo presentando verbalmente un escenario y preguntando si la oración en (11) podría ser empleada en ese contexto. Aunque el hablante la juzga aceptable, el hecho de no haber obtenido oraciones con *jatsini* como verbo de necesidad epistémica (en contraste, por ejemplo, con la modalidad deóntica y la objetiva) nos hace dudar de que sea una expresión productiva de este tipo de modalidad.

- (11) Contexto: El hablante indica que, dadas las circunstancias, en el que el cielo está nublado, negro y con truenos, la situación implica necesariamente que va a llover. El hablante está seguro de que va a llover.

Jatsisti para janini

jatsi -s-ø-ti	para	jani-ni
tener-PFVO-PRES-3.IND	NX	llover-INF

‘Tiene que llover.’

2.2.3. Características morfosintácticas de *jatsini* modal

Hemos apuntado antes que el verbo *jatsini* es un verbo que puede expresar tanto posesión como necesidad. Esta es una cualidad que se observa con regularidad en otras lenguas del mundo, tal como lo apunta Bhatt (1997). Esto se debe a que, de acuerdo con él, hay una derivación a partir del significado del verbo de posesión, el cual se liga al concepto existencial, para luego volverse auxiliar de obligación. Mostramos a continuación unos ejemplos de español (10) y alemán (11) tomados de Bhatt (1997):

(12) a. *Juan tiene un libro de Bello.*

b. *Juan tiene que comerse esta manzana.*

(13) a. *Der Hans hat ein Buch.*

DET Hans tiene un libro

‘Hans tiene un libro.’

b. *Der Hans hat rechtzeitig in Wien anzukommen.*

DET Hans tiene a tiempo en Viena llegar

‘Hans tiene que llegar a Viena a tiempo.’

(Bhatt 1997)

El verbo modal *jatsini* necesita estar enlazado al verbo léxico por medio de unnexo: la adposición prestada del español *para*. La falta de esta adposición causa agramaticalidad tanto con verbos léxicos intransitivos (14) como con verbos transitivos (15):

(14) Contexto: Los niños invitan a la niña a jugar. Ella da una razón por la que no puede salir.

a. *Útasini jatsiska para(ni) k'arátani*

utasini	jatsi-s-ø-ka	para=ni	k'arata-ni
aún	tener-PFVO-PRES-1/2.IND	NX=1SG.SUJ	barrer.INF

'Aún tengo que barrer.'

b. **Útasini jatsiska k'arata-ni*

utasini	jatsi-s-ø-ka	k'arata-ni
aún	tener-PFVO-PRES-1/2.IND	barrer.INF

Lectura buscada: 'Aún tengo que barrer.'

(15) Contexto: Los niños invitan a la niña a jugar. Ella da una razón por la que no puede salir.

a. *Útasini jatsiska para chukari k'epekuni*

utasini	jatsi-ø-s-ka	para	chukari	k'epeku=ni
aún	tener-PFVO-PRES-1/2.IND	NX	leña	despedazar=INF

'Aún tengo que cortar leña.'

b. **Útasini jatsiska chukari k'epekuni*

utasini	jatsi-ø-s-ka	chukari	k'epeku=ni
aún	tener-PFVO-PRES-1/2.IND	leña	despedazar=INF

Lectura buscada: 'Aún tengo que cortar leña.'

Ahora bien, si el predicado se nominaliza, el verbo *jatsini* puede seguirse empleando como expresión de obligación, pero se pierde la adposición *para*. Confróntense el ejemplo de (14a), donde la construcción es [*jatsini* + *para* + verbo léxico en infinitivo] con (16a), donde el verbo principal ha sido nominalizado y el enunciado se torna agramatical al conservar *para*. Sin embargo, en (16b), sin la adposición, la oración con el complemento nominalizado es gramatical.

(16) a. **Útasini jatsiska para k'aratakwa*

utasini	jatsi-s-ø-ka	para	k'arata-kwa
aún	tener-PFVO-PRES-1/2.IND	NX	barrer-NMLZ

Lectura buscada: 'Aún tengo que barrer.'

b. *Útasini jatsiska k'aratakwa*

utasini	jatsi-s-ø-ka	k'arata-kwa
aún	tener-PFVO-PRES-1/2.IND	barrer-NMLZ

'Aún tengo que barrer.'

2.3. Modalidad deóntica y futuro

La relación entre modalidad y el tiempo futuro ha sido descrita ya por algunos autores. De acuerdo con Han (1999:484), los enunciados en imperativo incluyen un componente modal deóntico, tal como lo hacen los enunciados con verbos modales deónticos. La diferencia entre ambos se debe a la forma del verbo: mientras que los verbos en imperativo están en su modo, los modales están en indicativo. Asimismo, Han observa que esta fuerza deóntica puede hallarse en algunos casos de futuro o presente con orientación a una acción futura, sobre todo cuando se trata de verbos de proceso.

En los datos recogidos, encontramos un caso donde se expresa modalidad deóntica con uso de un verbo en futuro (17). De acuerdo con Burton y Matthewson (2011:14-17), este fenómeno también ha sido descrito en la lengua amerindia Gitskan de Canadá (18), pero no se descarta que sea un fenómeno común en otras lenguas. A pesar de no ser una forma muy productiva en español, un ejemplo clásico de futuro morfológico empleado con fuerza deóntica es la forma de los mandamientos, como en (19). El presente morfológico también se puede emplear como imperativo, en (20):

(17) Contexto: La niña da una razón por la que no puede salir a jugar.

Útasini chukari k'epekuaka

utasini chukari k'epekwaka

aún leña despedazar-FUT-1/2.IND

'Aún cortaré leña. / Aún tengo que cortar leña.'

- (18) *Dim saks-n no'ohl*
 FUT limpiar-2SG platos
 ‘Tienes que lavar los trastes.’

(Burton y Mathewson 2011)

- (19) No tendrás otros dioses delante de mí.

- (20) Vas y le dices a la señora Lucía que te fíe un refresco y ya.

2.4. *Modalidad y marcas tempo-aspectuales*

Con el fin de mostrar que el significado de modalidad está aportado por los verbos *uni* y *jatsini* y no es el efecto de una marca tempoaspectual particular (aunque en algunos casos puede serlo, como mostramos en (17)), a continuación resumo los morfemas de tiempo y de aspecto que hemos encontrado en combinación con los verbos que nos ocupan:

Figura 3. Morfemas tempoaspectuales encontrados en los verbos modales

	Aspecto	Habitual	Progresivo o	Perfectivo
<i>Uni</i>		-sín		-s
	Tiempo	Presente	Pasado	Futuro
		-∅	-p	-a

Figura 3. (Concluye)

		Habitual	Progresivo	Perfectivo
<i>Jatsini</i>	Aspecto	-sín		-s
	Tiempo	Presente	Pasado	Futuro
		-∅	-p	-a

En el cuadro se muestra que la marca de progresivo, en las casillas en blanco, no se encontró con los verbos *uni* y *jatsini* en su uso modal. La modalidad expresada en el verbo es incompatible con la marca de progresivo, ya que las construcciones modales muestran un sentido parecido al de los eventos límite, salvo en el caso de las posibilidades circunstanciales, las cuales son estativas. De acuerdo con García Fajardo (2009), los eventos límite son un tipo de eventualidades no estativas que son un límite en sí mismas. Al tener lugar dicha eventualidad ya se ha completado y por ello ya no puede tener desarrollo en el tiempo. Esto se ve reflejado en las lecturas agramaticales de *uni* (21a) y *jatsini* (22a) con el morfema progresivo. Además, García Fajardo indica que si los eventos límite se enfocan desde una perspectiva imperfectiva, éstos tendrían una lectura habitual. Así lo vemos en (21b) y (22b), las cuales fueron las correcciones que la consultora hizo a los enunciados correspondientes en (a):

(21) Contexto: Hago pan diariamente para vender por un apuro económico.

a. **Ji úxaka kurhindani uni pawani pawani*

ji u-xa-ka kurhinta-ni u-ni pawani pawani
 yo u-PROG-1/2.IND pan-OBJ hacer-INF mañana mañana
 Lectura buscada: ‘Yo puedo hacer pan todos los días.’

b. *Ji úsinga kurhindani uni pawani pawani*

ji u-sin-ka kurhinta-ni u-ni pawani pawani
 yo u-HAB-1/2.IND pan-OBJ hacer-INF mañana mañana
 Lectura buscada: ‘Yo puedo hacer pan todos los días.’

(22) Contexto: Barro todos los días porque ese es el quehacer que me toca en mi casa.

a. **Ji jatsixaka parani k'aratani pawani pawani*

ji jatsi-xa-ka para=ni k'arata-ni pawani pawani
 yo tener-PROG-1/2.IND NX=1SG.SUJ barrer-INF mañana mañana
 Lectura buscada: ‘Todos los días tengo que barrer.’

b. *Ji jatsisinga parani k'aratani pawani pawani*

ji jatsi-sin-ka para=ni k'arata-ni pawani pawani
 yo tener-HAB-1/2.IND NX=1SG.SUJ barrer-INF mañana mañana
 Lectura buscada: ‘Todos los días tengo que barrer.’

2.5. *Modalidad y negación*

El alcance de operadores instruccionales como la negación no debe entenderse superficialmente o como aparecería en la sintaxis lineal del enunciado, sino semánticamente, de acuerdo con el ámbito sobre el que tengan efecto. A pesar de que este tema es muy amplio y puede ser explorado mucho más profundamente, hemos hecho una pequeña síntesis de nuestros hallazgos en relación con el alcance de la negación en los datos recogidos:

Hemos encontrado que el orden relativo de la negación y el modal no determina unívocamente la interpretación de la oración en purépecha. Por ejemplo, la oración en (23) puede tener dos lecturas: una en la que el modal está bajo el alcance del negador, es decir, reflejando el orden lineal. En esta lectura, se niega la necesidad de hacer algo, es decir, agacharme después de tomar la medicina no es algo obligatorio. Pero también tiene la interpretación “inversa”, en la que el modal tiene alcance sobre el negador: en tal caso, es obligatorio no agacharse después de tomar la medicina. En esta lectura “inversa” no se sigue el orden lineal de los operadores y el significado es idéntico al de la oración (6).

(23) *Ji no jatsíska parani tsikwátsini engani sipiati awaka*

ji	no	jatsí-s-ø-ka	para=ni	tsikwatsi-ni
yo	no	tener-PFVO-PRES-1/2.IND	NX=1SG.SUJ	agacharse-INF

enka=ni sïpiati a-w-a-ka
 cuando=1SG.SUJ medicina ingerir EP-FUT-1/2.IND

Lectura 1: ‘Yo no debo (= no tengo obligación de) agacharme cuando me tomo la medicina.’

Lectura 2: ‘Yo debo (=tengo obligación de) no agacharme cuando me tomo la medicina.’

(24) *Ji no usïnga tsikwátsini engani sïpiati awaka*

ji no u-sïn-ka tsikwatsi-ni enka=ni
 yo no u-HAB-1/2.IND agacharse-INF cuando=1SG.SUJ

sïpiati a-w-a-ka
 medicina ingerir-EP-FUT-1/2.IND

‘Yo no puedo agacharme cuando me tomo la medicina.’

No se atestiguó que la oración (24) fuera ambigua. Su única interpretación parece ser aquella en la que el negador afecta la interpretación del modal, es decir, los operadores de posibilidad y negación se interpretan conforme a su orden lineal, sin que se dé lugar a una lectura “inversa”.

3. CONCLUSIONES

En el presente artículo presentamos las siguientes generalizaciones descriptivas acerca del uso de verbos para expresar modalidad en purépecha:

- a) Existen en esta lengua dos verbos, *jatsini* y *uni*, que formalizan la necesidad y la posibilidad, respectivamente. La posibilidad puede ser enfocada desde los ángulos circunstancial (capacidad), deóntica (permisión) y epistémica. La necesidad que expresa *jatsini* puede ser del tipo deóntico (obligación) y objetivo (necesidad para conseguir un fin), pero no queda muy clara su capacidad para expresar posibilidad epistémica, pues se necesitarían más datos de ocurrencia natural que tuvieran indudablemente este valor.
- b) Dada la generalización tipológica antes mencionada de que en las lenguas de América la modalidad tiende a expresarse con afijos o clíticos, pero no con verbos, el presente artículo aporta algunos datos descriptivos que plantean la pregunta de si la aparente gramaticalización de los verbos *uni* y *jatsini* en verbos modales es el resultado de un proceso histórico interno a la lengua purépecha o si ha sido el resultado de su contacto con el español. De esta manera, planteamos lo anterior como una posibilidad que vale la pena investigar.

BIBLIOGRAFÍA

- Aranda Herrera, Alejandra, 2013. "La interrogación en el purépecha de Carapan, Michoacán". *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 1, en este volumen.
- van der Auwera, Johan y Andreas Amman, 2011. "Epistemic possibility". En Matthew Dryer y Martin Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language*

- Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, capítulo 75. <<http://wals.info/chapter/75>> [Consultado el 22 de noviembre de 2012]
- Bhatt, Rajesh, 1997. "Obligation and possession". En Heidi Harley (ed.), *Papers from the UPenn/MIT Roundtable on Argument Structure and Aspect*. MIT Working Papers in Linguistics 32, pp. 21-40.
- Burton, Strang y Lisa Matthewson, 2011. "Totem field storyboards". Ponencia presentada en *46th International Conference on Salish and Neighbouring Languages*, University of British Columbia, Agosto 5-7, 2011, <www.linguistics.ubc.ca/sites/default/files/TotemFieldStoryboards.pdf> [Consultado el 16 de septiembre de 2012]
- Capistrán Garza, Alejandra, 2004. "Wantánskwa ma warhíti p'orhépecha, 'Narración de una mujer P'orhépecha'". *Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México* 14, pp. 61-93.
- Chamoreau, Claudine, 2004. "El encuentro del tabardillo. Introducción a algunos procesos narrativos en purépecha". *Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México* 14, pp. 95-131.
- García Fajardo, Josefina, 2009. *Semántica de la oración: Instrumentos para su análisis*. México: El Colegio de México.
- Gil Burgoin, Carlos, 2013. "Una revisión de tres clíticos adverbiales en purépecha y su relación con las categorías de evidencialidad y modalidad epistémica". *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 1, en este volumen.
- Han, Chung-Hye, 1999. "Deontic modality, lexical aspect and the semantics of imperatives". *Linguistics in the Morning Calm* 4, pp. 479-495.

- Herrera Castro, Samuel, 2013. "Cláusulas relativas en el purépecha de Carapan, Michoacán". *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 1, en este volumen.
- Lizárraga Navarro, Glenda, 2013. "Clíticos de foco en purépecha". *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 1, en este volumen.
- Nauze, Fabrice Dominique, 2008. *Modality in Typological Perspective*. Tesis doctoral. Universidad de Amsterdam. Enschede: Print Partners Ipskamp.
- Nava López, Fernando, 2004. "Uárhi. Escritos femeninos en p'urhépecha". *Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México* 14, pp. 133-169.
- Palmer, Frank Robert, 1986. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wolf, Paul de, 1989. *Seis estudios lingüísticos sobre la lengua phorhé*, Zamora: El Colegio de Michoacán.